

***Reflexiones sobre prácticas interculturales e interlingües:
más allá de las lenguas y las culturas oficiales¹***

Marleen Haboud²
PUCE
Mayfe Ortega
ADMA

Resumen

Este artículo, más que ahondar en la discusión de conceptos y teorías sobre la interculturalidad y la diversidad, describe prácticas de interculturalidad que partiendo desde comunidades, se revierten en productos culturalmente sensibles y en encuentros que promueven instancias de interculturalidad desde lo que la etnografía llama *comunidades de práctica*; es decir, con una visión que surge desde adentro, y que se desarrolla con y para dichas comunidades.

Luego de una breve contextualización de la situación lingüística en el Ecuador y de la puntualización de algunos conceptos, se describe e ilustra experiencias interdisciplinarias desarrolladas en distintas regiones del país.

A partir de lo expuesto, y tomando en cuenta que el Estado ecuatoriano reconoce la diversidad y trata de promover la interculturalidad, este artículo invita a buscar nuevas prácticas que nos guíen hacia mejores experiencias interculturales e interlingües que vayan más allá de las lenguas y las culturas oficiales.

Palabras claves: Ecuador, lenguas indígenas, interculturalidad, interlingüismo, diversidad, documentación activa, investigación ética, investigación interdisciplinaria

¹ Ponencia presentada en el Foro Interculturalidad, Memoria y Conociiento. (Manta, Ecuador 2014)

² (Manta, Ecuador 2014) Profesora investigadora Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Directora de los Proyectos *Oralidad, Modernidad y Geolingüística Ecuador* (www.oralidadmodernidad.com)

Mayfe Ortega, productora audiovisual independiente y comunicadora. Directora del *Proyecto Así Dicen Mis Abuelos* (ADMA) (www.asidicenmisabuelos.org)

***Reflexiones sobre prácticas interculturales e interlingües:
más allá de las lenguas y las culturas oficiales***

*Marleen Haboud
Mayfe Ortega*

0. Antecedentes

Según la Constitución del año 2008, el Ecuador es un país democrático, republicano, plurinacional e intercultural. Se reconoce oficialmente como lenguas nacionales al castellano, kichwa (quichua) y shuar. El uso de otras lenguas dentro de los territorios de las comunidades indígenas está garantizado de manera oficial. Tanto el gobierno nacional como los líderes regionales y locales están conscientes de la necesidad de dar verdadera atención a las poblaciones minorizadas del país, respetando todos sus derechos colectivos e individuales. Las políticas lingüísticas y educativas dictadas en el país propugnan el mantenimiento y fortalecimiento de todas las lenguas indígenas, y es una de las prácticas cada vez más frecuente, la traducción al quichua de letreros públicos, noticieros, etc. Esto es, sin duda, un avance importante en el reconocimiento del pluralismo lingüístico y cultural de nuestro país. Sin embargo, poco o nada se conoce de las otras lenguas vivas de nuestro país, pues tanto quienes conforman la sociedad mayoritaria, como los miembros de cada nacionalidad en su cotidianidad, tienen pocas oportunidades de escuchar otras voces que no sean las suyas y apenas conocen la historia y la cultura de otros pueblos.

Consecuentes con lo mencionado, este trabajo, lejos de ahondar en la discusión de conceptos y teorías sobre la interculturalidad y la diversidad, se propone describir prácticas de interculturalidad que partiendo desde las comunidades, se revierten en productos culturalmente sensibles y en encuentros que promueven instancias de interculturalidad desde lo que la etnografía llama *comunidades de práctica*; es decir, con una visión que surge desde adentro, y que se desarrolla con y para dichas comunidades.

Luego de una breve contextualización de la situación lingüística en el Ecuador y de la puntualización de algunos conceptos, se pasa a la descripción e ilustración de

dos de las varias experiencias interdisciplinarias desarrolladas en distintas regiones del país:

- a) talleres de arte y festivales interculturales
- b) la traducción/interpretación de tradición oral como un instrumento que pone en evidencia la diversidad en sus distintas formas y que es, por excelencia, propiciador de instancias de interlingüismo e interculturalidad.

A partir de lo expuesto, y tomando en cuenta que el Estado ecuatoriano reconoce la diversidad y trata de promover la interculturalidad, esta ponencia invita a buscar nuevas prácticas que nos guíen hacia mejores experiencias interculturales que vayan más allá de las lenguas y culturas oficiales.

1. Ecuador: un país diverso

El Ecuador es reconocido por su logodiversidad, etnodiversidad y diversidad cultural. Al momento, existen, en las tres regiones continentales del Ecuador, catorce Nacionalidades y trece lenguas indígenas que representan a varias de las familias lingüísticas presentes en Latinoamérica (Mapa 1)

Costa

Familia lingüística Barbacoa: Awapi't, Tsa'fiki y Cha'palaa

Familia lingüística Chocuana: Sia Pedee

Sierra

Familia lingüística Quechua: Kichwa/Runashimi

Amazonía

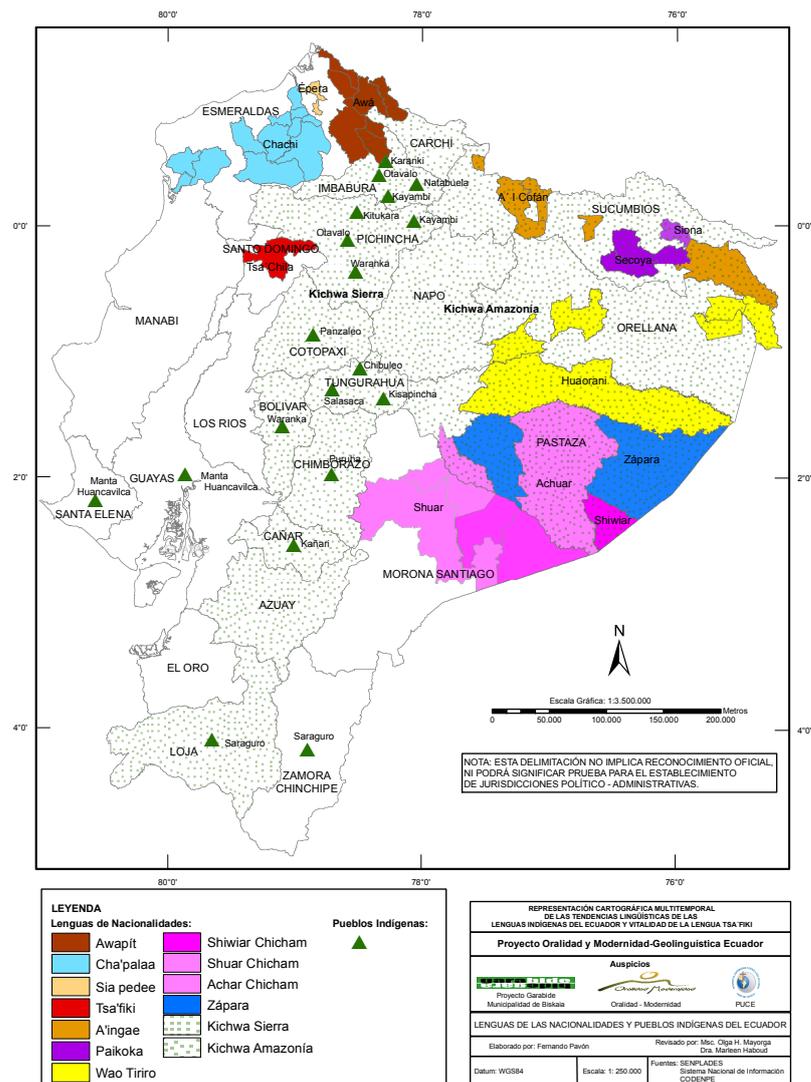
Familia lingüística Tucano occidental: Paikoka/Paicoca

Familia lingüística Jíbara: Shuar Chicham, Achuar Chicham, Shiwiar Chicham

Familia Quechua: Kichwa Amazónico

Familia lingüística Zápara: Sapara

Sin filiación lingüística: Wao Tededo, A'i cofán



Mapa 1. Nacionalidades, Pueblos y Lenguas indígenas del Ecuador³

Investigaciones recientes (UNESCO 2010, UNICEF 2009) muestran que más del 50% de las alrededor de 6.500 lenguas que existen en el mundo, corren el riesgo de desaparecer en el curso de unas pocas generaciones. Las trece lenguas indígenas del Ecuador no son una excepción, pues están todas, en algún grado, amenazadas. Estas lenguas, identificadas también como minorizadas por su condición de desigualdad en la sociedad, necesitan entrar en procesos de revitalización para ser usadas en todos los contextos comunicativos, incluyendo el familiar y el educativo. Como bien sabemos, con la desaparición de una lengua se conocimientos ancestrales únicos⁴.

³ Haboud 2009. Proyecto Oralidad Modernidad (www.oralidadmodernidad.com)

⁴ <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages>.

1. Puntualización de algunos conceptos

Este trabajo, como hemos dicho, parte de la convicción de que la investigación ética debe darse en un proceso “dentro-fuera-dentro”, es decir que debe tener como punto de partida a la comunidad de práctica. Este concepto hace referencia a un grupo humano que participa de manera continua en una o más actividades y que persigue un fin común (Wenger 1998: 10). Dicha comunidad tiene una historia común, experiencias compartidas y el compromiso por comprender(se). Trabajar con comunidades de práctica mancomunadamente es el espacio idóneo para la generación de instancias innovadoras de interculturalidad, pues nos lleva conocer, entender, respetar, intercambiar; así, cada paso en los procesos de investigación (propuestas, metodología, productos, etc.) se caracterizan por el respeto a la diversidad y por la búsqueda de mejores caminos para poder interpretar y transmitir el conocimiento de unas lenguas y culturas a otras, sin perder la esencia de lo propio. Es justamente esto, lo que entendemos por traducción, *la transferencia del conocimiento vertido en voces que interactúan, intercambian, se escuchan, sin perder el alma de la significación, ni el genio de la lengua.*

En relación con la interculturalidad, es importante tomar en cuenta varios aspectos. Por un lado, que no se trata simplemente de la presencia de varias culturas (multiculturalidad), o de procesos de sincretismo e hibridación. Interculturalidad se refiere a instancias en las que los diferentes buscan conocerse, respetarse, comprometerse término sobreutilizado en los últimos años hasta caer en el riesgo de convertirse en un concepto vaciado de sentido, es importante recordar que tanto las instancias nacionales, como internacionales, lo promueven y apoyan; así, el principio de **Interculturalidad y patrimonio** se relaciona coherentemente con lo establecido en la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (UNESCO, 2003), ratificada por el Ecuador mediante Decreto Ejecutivo No. 871 del 18 de enero de 2008 sobre la importancia de salvaguardar las manifestaciones del patrimonio cultural inmaterial transmitidas de generación en generación a través de la lengua como vehículo de transmisión de los saberes y conocimientos tradicionales.

Igualmente, el artículo 387, numeral 2 de la Constitución ecuatoriana indica que será responsabilidad del Estado: Promover la generación y producción de conocimiento, fomentar la investigación científica y tecnológica, y potenciar los saberes ancestrales, para así contribuir al Sumak kawsay (*‘Buen vivir’*).

En forma similar, en el artículo 385, numeral 2, se indica que el sistema nacional de ciencia, tecnología, innovación y saberes ancestrales, en el marco del respeto al ambiente, la naturaleza, la vida, las culturas y la soberanía, tendrá como finalidad: Recuperar, fortalecer y potenciar los saberes ancestrales. Esto, sin duda, propende a apoyar la **interculturalidad e investigación**

Finalmente, es importante mencionar que entendemos por **interlingüismo**. A manera de antecedente, recordemos que de las casi 7000 lenguas que existen en el mundo, no todas están en igualdad de condiciones. De ahí que hablemos de lenguas minorizadas y lenguas de prestigio. Idealmente, un “*mundo interlingüe*” debe tener:

- **Riqueza lingüística** (diversidad de idiomas)
- **Igualdad lingüística** (ninguna lengua prevalece sobre la otra)
- **Integración lingüística** (los distintos hablantes colaboran entre sí)
- **Eficacia lingüística** (todo el mundo puede hablar con todo el mundo)
- **Estabilidad lingüística** (todas las lenguas tienen derecho a mantenerse)

Excepto por la riqueza lingüística que es, sin duda, una de las características del Ecuador; la igualdad, integración, eficacia y estabilidad lingüísticas, y por tanto, la igualdad cultural y social, y el respeto a los derechos humanos lingüísticos, son todavía una utopía.

3. Experiencias de interculturalidad desde la investigación interdisciplinaria

Como antesala a la descripción de algunas estas experiencias, describimos brevemente, tres proyectos interdisciplinarios, **Oralidad Modernidad, Geolingüística Ecuador** (www.oralidadmodernidad.com), y **Así Dicen Mis Abuelos (ADMA)** (www.asidicenmisabuelos.com), orientados al reencuentro y el respeto de las lenguas y las culturas del Ecuador de hoy.

Estos tres proyectos se basan en un trabajo interdisciplinario constante que se asienta en el respeto y el compromiso con las comunidades. En cuanto a su metodología de trabajo, los tres proyectos mantienen:

1. Acciones permanentes con, desde y para las comunidades en un esfuerzo que apunta hacia la documentación activa de las lenguas indígenas del Ecuador desde adentro y hacia adentro.

2. Metodología rigurosa, pero a la vez flexible con la que se espera que aquellas comunidades históricamente silenciadas, generen su propia voz y su propio poder.

3. Talleres multilingües y multiculturales que promueven el reencuentro y respeto a nuestras lenguas y a los conocimientos ancestrales, así como el acceso a nuevas tecnologías.

4. Promoción de prácticas de comunicación intercultural e interétnicas, con encuentros y actividades que permiten hacer tangible nuestra memoria, expresar que somos, como somos, donde estamos y como vivimos nuestras lenguas y nuestras identidades, que expectativas tenemos en estos momentos de cambios acelerados y contactos muy intensos.

5. Acercamiento a diferentes formas de comunicación verbal y no verbal mostrándonos como nos relacionamos con nosotros mismos, con quienes nos rodean, con el espacio, el tiempo y el silencio.

6. Los tres proyectos tienen como eje transversal, principios éticos que guían cada paso de la investigación, el desarrollo de productos, su socialización e intercambio.

El siguiente gráfico, intenta representar la inter-relación de estos proyectos, para luego describirlos brevemente. Puesto que una de las reflexiones propuestas para este artículo, se basa en las actividades desarrolladas con ADMA, describiremos las fases de este proyecto, con mas detenimiento.

Oralidad Modernidad y proyectos asociados



Proyecto 1: *Oralidad Modernidad*⁵

Este proyecto trata de conocer la situación de vitalidad de las lenguas ancestrales del Ecuador y de determinar las estrategias desarrolladas por sus hablantes, consiente o inconscientemente, con el fin de mantener y revitalizar sus lenguas y culturas frente a los cambios abruptos de la modernidad y la globalización. Algunas de las preguntas que guían este proyecto han sido: ¿Cómo lidian los hablantes con la pobreza y la modernidad? ¿Cómo se enfrentan a cambios rápidos y abruptos producto de la sociedad globalizante? ¿Cómo han afectado las migraciones masivas, no solo a quienes se van, sino también a quienes se quedan; y no solamente en términos lingüístico-culturales, sino también en la creación de culturas transnacionales imaginadas?⁶ ¿Cómo pueden las nuevas tecnologías favorecer el mantenimiento lingüístico cultural, en lugar de la pérdida? A partir de estos cuestionamientos, *Oralidad Modernidad* ha trabajado en los últimos años, con pueblos indígenas en varias regiones del país, tales como Kichwa de la Sierra, de la Amazonía y de Galápagos, Waorani, Shiwiar y Shuar en la Amazonía; Awa, Tsa'chila y Epera en la costa (Ver Mapa 1). Se ha realizado una amplia recopilación de videograbaciones que están siendo transcritas, traducidas y analizadas; éstas son al mismo tiempo, el punto de partida para la elaboración de materiales que propenden al refuerzo lingüístico y cultural.

Al momento se trabaja en la consolidación de un archivo digital de las lenguas indígenas registradas hasta el momento, con el fin de dar cuenta tanto de la realidad social, lingüística y geoambiental de las lenguas y de las diferentes formas de comunicación, estrategias de cambio y de recuperación lingüístico-cultural. Una de las más importantes tareas de *Oralidad Modernidad*, es el estudio sociolingüístico de la vitalidad lingüística, el mismo que originó el subproyecto *Geolingüística Ecuador*, que describimos a continuación.

⁵ www.oralidadmodernidad.com

⁶ Ver King y Haboud 2012

Proyecto 2: *GeolingüísticaEcuador*⁷

A partir de datos cuanti-cualitativos trabajados con hablantes bilingües de las comunidades, *GeolingüísticaEcuador* se ocupa de la representación cartográfica de la situación de vitalidad de las lenguas bajo estudio, al tiempo que se discuten y analizan conceptos como territorio y territorialidad en su relación con la lengua como un ente dinámico e íntimamente relacionado con cambios identitarios y de posicionamiento social. Al mismo tiempo, se busca representar comparativamente, el conocimiento que los hablantes tienen de su lengua, sus actitudes lingüísticas, las prácticas lingüísticas y la transmisión intergeneracional, evidenciándose las tendencias hacia el mantenimiento, el desplazamiento o la pérdida con el fin de tomar acciones a partir de realidades específicas.

Esta información puede observarse en Google earth, pues está georeferenciada.



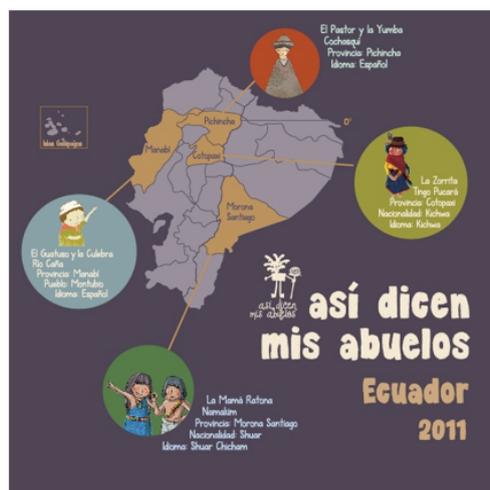
La representación cartográfica no es una tarea sencilla, no solo por el trabajo sociolingüístico y de análisis detallado que la antecede, sino también porque al ser un mapa un instrumento de visualización muy importante, se convierte en la base para la toma de decisiones que atañen directamente a los seres humanos; así, el objetivo propuesto por Oralidad Modernidad y sus proyectos asociados, tiene todavía un largo camino por recorrer.

⁷ El componente geográfico incluido en este artículo, ha recibido el apoyo de Mtr. Olga Mayorga, Escuela de Geografía, PUCE

Con el fin de producir materiales tangibles, culturalmente sensibles y pertinentes para cada una de las comunidades visitadas, nació paralelamente a los esfuerzos descritos anteriormente, el proyecto *Así Dicen Mis Abuelos, ADMA*. Es en relación con este proyecto que centraremos la primera descripción de prácticas interculturales.

3.1. Experiencia I – Talleres de arte y festival intercultural

Desde y con comunidades de práctica, y por medio de talleres de arte y actividades lúdicas, ADM⁸ “busca recordar, compartir y difundir los saberes ancestrales del Ecuador” (www.asidicenmisabuelos.com); para esto, visita distintos rincones del país en busca de adultos mayores que recuerden y compartan con jóvenes y niños sus saberes. A partir de estos relatos desarrolla actividades artísticas y lúdicas para que los niños de las localidades puedan apropiarse de estos, sus saberes. ADMA procesa el trabajo de los talleres generando productos multilingües y multiculturales que por medio de un festival anual se devuelven a cada una de las comunidades participantes.



Comunidades visitadas por ADMA en el 2011.

Los **talleres** se inician con narraciones de tradición oral local que luego de haber sido recreadas artísticamente por miembros de la comunidad, se convierten en el punto de partida para la producción de materiales impresos y audiovisuales tendientes a perennizar las voces, creatividad e imaginarios de los participantes, y a

⁸ Sección desarrollada en trabajo conjunto con Mayfe Ortega, Directora de ADMA. Para una descripción detallada de este proyecto, ver www.asidicenmisabuelos.com

reforzar sus destrezas lingüísticas, su cultura y su identidad.

Este proyecto promueve prácticas de interculturalidad en su vinculación permanente con la comunidad. Al igual que los proyectos ya descritos, su quehacer está permanentemente guiado por los principios de la ética de la investigación y el compromiso en la búsqueda de que “las voces que han sido silenciadas por siglos salgan de su escondite”. En este sentido, ADMA busca disminuir actitudes discriminatorias y racistas que, por falta de conocimiento del otro, dificultan las relaciones sociales, lingüísticas y culturales. La posibilidad de que los hablantes nativos accedan a tecnología de punta, es un avance educativo que motiva actitudes positivas hacia nuevas tendencias de la lingüística como ciencia y hacia prácticas educativas que respeten, en la práctica, la diversidad de las lenguas minorizadas.

En relación con el **festival intercultural**, ADMA realiza una muestra itinerante que después de recorrer cada localidad, visita escuelas y centros culturales para que la mayor cantidad de niños y jóvenes puedan disfrutar y aprender jugando. Durante el festival, representantes de todas las comunidades participantes se desplazan a otras localidades con el fin de visitar, conocer y compartir algo de su cultura; así, se lleva a la práctica la promoción de un despertar intercultural entre niños y adultos de nuestro Ecuador diverso, pues se vuelven tangibles conceptos como plurinacionalidad e interculturalidad y se generan experiencias vivenciales enriquecidas por el intercambio.

Durante el 2010 y el 2011, ADMA produjo dos series de cuentos y juegos multilingües en la lengua Tsa’fiki de la Nacionalidad Tsa’chila (provincia de Santo Domingo de los Tsáchilas), lengua Kichwa (provincias de Napo y Cotopaxi), lengua Waotiro de la Nacionalidad Waorani (provincia de Pastaza), castellano con poblaciones de las provincias de Pichincha, Manabí y Esmeraldas⁹. En el año 2011, se incluyó en la producción de ADMA una traducción a la lengua de señas del Ecuador y, en relación con ello, realizó, en el año 2012, el primer festival Internacional de Cine Sordo (www.festivalcinesordo.com) y, conjuntamente con Oralidad Modernidad, el *Encuentro Internacional Voces e Imágenes que Unen*¹⁰.

⁹ Se puede acceder al material producido por ADMA en www.asidicenmisabuelos.org

¹⁰ Festival cine sordo y Voces e imágenes que unen (PUCE 2012)

3.2. Experiencia II – Aprendamos en tu lengua y en mi lengua

Este proyecto se propuso, por una parte recoger piezas de la tradición oral, sobre todo cuentos infantiles de las nacionalidades kichwa, shuar, tsa'chila y waorani para luego traducirlas a las lenguas habladas por cada una de estas nacionalidades participantes y al español. No se trata de desarrollar un proceso de documentación exhaustiva ni un estudio de los procesos de traducción, sino de compilar una muestra puntual de la tradición oral de cada una de las mencionadas nacionalidades, con el fin de motivar el intercambio de conocimientos y un encuentro con las lenguas indígenas del Ecuador menos conocidas.

En cuanto a la traducción, recordemos que los materiales recogidos en lenguas indígenas suelen traducirse a lenguas dominantes como español e inglés y, con frecuencia, se publican únicamente en las lenguas a las que han sido traducidos, no en la lengua original, y menos aún en otras lenguas indígenas. Estas prácticas devienen en otra forma de minorización. Este proyecto enfatiza justamente lo contrario; es decir, se centra en la producción de una muestra de materiales multilingües trabajados *desde* comunidades indígenas y *en* sus lenguas. En este proceso han participado permanentemente hablantes nativos de cada una de las lenguas con quienes hemos realizado capacitación en el uso de nuevas tecnologías, software lingüístico, plataformas virtuales, etc. Estos esfuerzos multilingües, multiculturales e interdisciplinarios han propiciado, sin duda, experiencias interculturales que ponen de manifiesto la dificultad y, al mismo tiempo, la importancia de aprender a vivir en la diversidad.



Antonio Salazar, Rosa Guamán, Marleen Haboud y David Poirama
Uso de Software lingüístico y traducción

A continuación, describimos e ilustramos el proceso:

1. Recolección del material en lengua original durante reuniones comunitarias, talleres de arte, trabajos con grupos focales y conversaciones con narradores reconocidos en cada comunidad.

2. Transcripción y traducción

Para la transcripción y traducción del material, se utilizó el software lingüístico Elan que garantiza la transcripción de los materiales en su totalidad y facilita su traducción. Los participantes, luego de recibir el entrenamiento necesario, transcribieron el material y realizaron una traducción literal. Posteriormente, asesoraron al equipo local para crear una traducción libre, más cercana al español considerado estándar. Esta última versión trató siempre de conservar al máximo, el espíritu del texto original

- PASO 1 - TRANSCRIPCIÓN DE TEXTO ORIGINAL Y TRADUCCIÓN LITERAL

file:C:\Documents and Settings\Marleen\Escritorio\Textos Rosi Sep 7\Barbarita\Barbarita1.eaf

Txt kay wasiman shamuy tukushkamanta y chaymanta kaypi

Trad esta a casa venido por haber y por eso aquí

EE¹¹ le agradecemos por habernos dejado venir a esta casa y (nosotros) estamos aquí

- PASO 2: TRADUCCIÓN LIBRE (ESPAÑOL FORMAL)

Trad. literal: con la esposa entre los dos vayan a alguien rogando vayan a los parientes diciendo también no ha oído dice yo mismo he de ir no más yo solo me basto no más.

Trad. libre (Español estándar): Váyanse los dos y pidan a alguien [que les ayude], le dijo la familia al joven, pero él no quiso hacer caso y contestó: “yo puedo hacerlo solo”.

¹¹ Txt: texto original, EE: Español “estándar”, Trad: traducción literal

- PASO 3: TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN A OTRA LENGUA (WAOTEDEDO)

file:C:\Documents and Settings\Marleen\Escritorio\Textos Rosi Sep
7\Barbarita\Barbarita1.eaf

Trad [Yo también les agradezco a ustedes por venir a mi casa a visitarme.](#)
Boto adobai wadebo minito iminite boto onko ponte eña beye

Trad [Bueno, yo no sé mucho pero en cambio](#)
Waemo, boto nangi eñemamai imo inkete weete

Trad [nuestros abuelos,](#)
mono pikenani

- PASO 4: REVISIÓN Y UNIFICACIÓN DEL TEXTO TRADUCIDO

Angadani adodanke onkiyenani bakedan ingadain, manina bakedan doobe pikenani ingadain, tomena monamai ingadaniwadani inanite, manomai ina inte moenena bagadain, bakedan inike pikena bagogadain; kewenain wantepiye manomai nangi wadepo, wadepo, doobe moenena bagadain....

A modo de reflexión

A manera de reflexión constante, es importante repensar en que se ha logrado hasta el momento:

1. Consolidar la metodología de documentación sociolingüística y de investigación participativa y participante en el que se busca tener, permanentemente, una verdadera interacción real entre todos los participantes.
2. Formación de grupos (equipos) locales a partir de las necesidades y opiniones de la propia comunidad. Como se ha visto, el trabajo se realiza con la comunidad, no con individuos aislados
3. Poner al servicio de la documentación, nuevas y diversas tecnologías que faciliten y aceleren la producción de materiales digitales de bajo costo y amplia difusión.
4. Capacitación en nuevas tecnologías, software lingüístico y otros, plataformas virtuales, con el fin de dar sostenibilidad a cada una de las acciones realizadas

5. Profundizar en la reflexión, con hablantes y no hablantes, sobre la importancia del respeto a la diversidad, de la recuperación de la tradición oral y el conocimiento ancestral y, sobre todo, el acercamiento a los imaginarios colectivos y a las diferentes formas de expresión oral y no oral.

6. Repensar, desde la interdisciplinariedad, en el rol que la academia tiene en el quehacer investigativo y la importantísima función de la traducción/interpretación como creadora o como destructora.

En este sentido, creemos haber dado algunos pasos en los siguientes aspectos:

- (a) Desde la perspectiva teórico-metodológica hemos avanzado en la reflexión del alcance del arte, el relato, la autorepresentación y las nuevas tecnologías en la didáctica de lenguas minorizadas como lenguas maternas y segundas.
- (b) Aunque todavía limitado, el material que hemos producido ha sido muy bien acogido en las comunidades indígenas visitadas, así como en sus centros educativos. La demanda por tales materiales es muy alta, desgraciadamente, enfrentamos muchas limitaciones económicas.
- (c) Gracias a las redes sociales compartimos con un público más amplio, los procesos, la metodología y los materiales recogidos y trabajados.
- (d) La formación de investigadores y la motivación a los activistas de las lenguas ha ido en aumento tanto en las comunidades como fuera de ellas. Esto ha facilitado el acceso a materiales inéditos y datos de primera mano.
- (e) El convencimiento de que este tipo de actividades visualizará a los hablantes como verdaderos agentes de su propia voz. Nos referimos con esto, no solo a la acción de registrar de forma lo más completa y rigurosa posible, datos de lenguas que están en peligro, sino de partir de una metodología de colaboración y de trabajar conjuntamente en los procesos, la formación y en el uso de productos obtenidos desde adentro y hacia adentro¹².

Estos procesos han sido, sin duda, una posibilidad de experimentar, de *mirar con nuestros oídos o con nuestros ojos*, como lo apunta Octavio Paz, la capacidad de expresión poética de nuestros pueblos que anticipan sorprendentemente nociones

¹² Ver Haboud (en prensa) para una reflexión de esta metodología “dentro-fuera”.

importantísimas de la Antropología del siglo XXI: el mito como código de reglamentación social.

El análisis y la reflexión sobre la muerte de las lenguas y sus efectos sociales y políticos han cruzado las fronteras y se han convertido en un tema global de discusión; las respuestas, sin embargo, deben ser locales. Es crucial, por tanto, que se comparta cada esfuerzo, cada intento, cada experiencia, cada éxito y cada fracaso, pues es a partir de ello que seguiremos construyendo el camino que nos permita vislumbrar mejores días para nuestras lenguas y pueblos ancestrales, y para ir mas allá de la proclamación de principios piadosos de reconocimiento y tolerancia hacia las lenguas¹³, para crear en su lugar, verdaderas prácticas de conocimiento, reconocimiento y respeto.

¹³ Landaburu Jon, La situación de las lenguas indígenas de Colombia: prolegómenos para una política lingüística viable. (<http://alhim.revues.org/index125.html>)

Referencias bibliográficas

- Calaforra Guillem. Lengua y poder en las situaciones de minorización lingüística. <http://www.uv.es/calaforr/CursColonia.pdf> (Revisado: noviembre 2009)
- Guevara, Darío. 1972. *El Castellano y el Quichua en el Ecuador*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Haboud, Marleen; Rosaleen Howard; Josep Cru & Jane Freeland (en prensa, 2013). "Linguistic human rights and language revitalization in Latin America and the Carribean." In, Coronel-Molina, Serafin & Teresa L. McCarty (eds.). *The Handbook of Indigenous Language Revitalization in the Americas*. New York: Routledge.
- Haboud, Marleen (en prensa). "Active documentation: Experiences from narratives, audiovisual productions and new technologies." In, Haboud, Marleen & Rosaleen Howard (eds.). *Paradigmas de la Diversidad Cultural*. Quito: Abya-Yala.
- Haboud, Marleen (ed.). 2013. *Voces imágenes de las lenguas en peligro* Quito: Abya-Yala.
- Haboud, M. y O. Mayorga. 2011. *Geolingüística Ecuador: vitalidad de la lengua Tsa'fiki Proyecto Oralidad Modernidad 2011*. Fundación Garabide, Municipalidad de Biskaia, PUCE (Quito) (ms)
- Haboud, Marleen. 2010. *Oralidad Modernidad . Informe 2010. Etica, documentación active e investigación interdisciplinaria*. Quito: PUCE (ms)
- Haboud, Marleen. 2009. *Oralidad Modernidad . Informe 2009. La vitalidad de la lengua Kichwa en Cañar*. Quito: PUCE (ms)
- Haboud, Marleen & Kendal King. 2007. "Ecuadorian Indigenous language and education policy and practice: Recent challenges and advances." En, R.B. Baldauf & R.B. Kaplan (Eds). *Language planning and policy in Latin America, Vol. 1: Ecuador, Mexico and Paraguay*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Haboud Marleen. 2003. *Vitalidad Lingüística del Quichua Ecuatoriano*. (Segunda Edición). Quito: CEDAI.
- Landaburu. Jon. La situación de las lenguas indígenas de Colombia: prolegómenos para una política lingüística viable (<http://alhim.revues.org/index125.html>) (Revisado: abril 2013)
- King, Kendall. y Marleen Haboud. 2012. International Migration and Quichua Language Shift in the Ecuadorian Andes. In, McCarty, Teresa L (ed.) *Ethnography and Language Policy*. (pp. 139-160). NY: Routledge
- King, Kendall y Marleen Haboud. 2002. Language planning and policy in Ecuador. In, Kaplan, Robert Richard B. Baldauf_ *Current Issues in Language Planning*, 3(4), 359-424. Multilingual matters.

Martinez, R. 1995. *La educación como identificación cultural*. Quito: Abya-Yala.

Mayorga, Olga. y Marleen Haboud.2011. *GeolingüísticaEcuador: una mirada sociolingüística del Awap'it* . The Orality Modernity Project 2011 Quito: PUCE (ms)

Sichra, Inge. 2009. *Atlas sociolingüístico de los pueblos de América Latina*. Quito: Ed. Mariscal.

UNESCO. 2011. *World Atlas of Endangered Languages*. Paris: UNESCO